

Izvedbeni planovi za kolegije u akademskoj godini 2015./2016.

PREDDIPLOMSKI STUDIJ

1. Uvod u studij njemačke književnosti, 1. semestar
2. Njemački roman nakon 1945., 3. semestar
3. Književnost Bečke moderne, 2, 4. i 6. semestar

DIPLOMSKI STUDIJ

4. Austrijski književni ekspresionizam, 1. i 3. semestar; nastavnički i prevoditeljski smjer
5. Književno prevođenje, 2. semestar; prevoditeljski smjer

Naziv studija	Dvopredmetni preddiplomski sveučilišni studij njemačkog jezika i književnosti			
Naziv kolegija	Uvod u studij njemačke književnosti			
Status kolegija	Sveučilišni obvezni kolegij (A)			
Godina	Prva (1.)	Semestar	Prvi (1.), zimski	
ECTS bodovi	3			
Nastavnica	Prof. dr. sc. Slavija Kabić			
e-mail	skabic@unizd.hr			
vrijeme konzultacija				
Suradnica / asistentica	Dr. sc. Marijana Jeleč, viša asistentica			
e-mail	mjelec@unizd.hr			
vrijeme konzultacija				
Mjesto izvođenja nastave	Sveučilište u Zadru, Obala kralja P. Krešimira IV. br. 2, dv. 143/IV. kat (predavanje); dv. 144/IV. kat (seminar)			
Oblici izvođenja nastave	Predavanje i seminar: grupni i pojedinačni rad; konzultacije			
Nastavno opterećenje P+S+V	15+15 +0			
Način provjere znanja i polaganja ispita	Dva kolokvija (pismena provjera usvojenih znanja i vještina tijekom semestra: 80% konačne ocjene), aktivno sudjelovanje u radu seminara, referati (15% konačne ocjene). Konačna ocjena utvrđuje se na usmenom ispitu (5%) na temelju svih navedenih parametara. Jezik poduke: nastava, pismeni i usmeni ispit na hrvatskom jeziku. Ispitni rokovi: četiri redovna ispitna termina (dva u zimskom i dva u jesenskom ispitnom roku u akad. god. 2015./2016.).			
Početak nastave	Prema Kalendaru nastavnih aktivnosti u akad. god. 2015./2016.	Završetak nastave	Prema Kalendaru nastavnih aktivnosti u akad. god. 2015./2016.	
Kolokviji	1. termin	2. termin	3. termin	4. termin
Ispitni rokovi	1. termin	2. termin	3. termin	4. termin
	Između 1.2. i 12. 2. 2016.	Između 15.2. i 16. 2. 2016.	Između 1.9. i 16. 9. 2016.	Između 19.9. i 30.9. 2016.
Ishodi učenja	Nakon položenog ispita iz ovoga kolegija studenti će biti sposobni:			
	- nakon usvaianja osnovnih sadržaja iz opće i niemačke znanosti o			

	književnosti kreirati i vrednovati nove činjenice sličnog tematskog usmjerenja, - samostalno proučavati znanstvenu literaturu, - apstraktno i kreativno razmišljati.
Preduvjeti za upis	-
Sadržaj kolegija	P = predavanje; S = seminar; Uvod, Osnove: kratice za skripta. 1. tjedan: (Uvod, str. 1- 4; Osnove, str. 1-2): P: Pojam znanosti o književnosti, podjela. Pojam i uloga književnosti kroz povijest. S: Odnos znanosti o književnosti i književnosti. 2. tjedan: (Uvod: str. 4-6; Osnove, str. 3-4): P: Pojam povijesti književnosti. Glavne epohe u povijesti njemačke književnosti (u pregledu). S: Glavne epohe u povijesti njemačke književnosti. Nacionalna povijest književnosti, svjetska povijest književnosti (definicije, prijevod). 3. tjedan: (Uvod, str. 6-8; Osnove, str. 5-6): P: Njemačka znanost o književnosti – kratka povijest njemačke povijesti književnosti. S: Autori djela o povijesti njem. književnosti. 4. tjedan: (Uvod, str. 8-12; Osnove, str. 7-8): P: Metode u (njemačkoj) znanosti o književnosti – metodologija proučavanja književnosti: pozitivistička, duhovno-povijesna, materijalističko-sociološka metoda. S: Johann Wolfgang von Goethe: <i>Patnje mladog Werthera</i> (primjeri tumačenja književnog djela prema navedenim metodama) 5. tjedan: (Uvod, str. 12-14; Osnove: ponavljanje, str. 1-8): P: Nastavak: metoda imanentne interpretacije, teorija estetike recepcije, psihoanalitička i arhetipska književna kritika. S: Metode u (njemačkoj) znanosti o književnosti – Johann Wolfgang von Goethe: <i>Patnje mladog Werthera</i> (primjeri tumačenja književnog djela prema navedenim metodama). Ponavljanje. 6. tjedan: (Uvod, str. 16-18; Osnove, str. 9-10): P: Pojam teorije književnosti. Osnovni pojmovi sadržaja – građa, motiv. S: Proučavanje motiva u europskoj narodnoj bajci. 7. tjedan: (Uvod, str. 18-20; Osnove, str. 11): P: Nastavak: topos, emblem, simbol, arhetip, fabula, tema. S: Nastavak: Proučavanje motiva u europskoj narodnoj bajci. 8. tjedan: (Uvod, str. 20-21 i članak W. Voßkampa; Osnove, str. 12): P: Književni rodovi i vrste (u pregledu). Epika/proza, dramatika / drama, lirika/poezija. S: Wilhelm Voßkamp: „Gattungen“: Književni rodovi: pojam i modeli trijade, definicije (npr. definicije/razmišljanja Goethea, Hegela, F. Schlegela, str. 253-255); osnovne značajke o obrazovnom romanu/romanu razvoja ličnosti (<i>Bildungsroman</i>): postanak i povijest, definicija, primjeri. Pripreme za prvi kolokvij. 9. tjedan (7.12. 2015.): <u>Prvi kolokvij (ispitni sadržaj: predavanja i seminar od 1. do 8. tjedna): 45 minuta (ispit na hrvatskom jeziku).</u> S: Nastavak: Književni rodovi; rasprava o kolokviju. 10. tjedan: (Uvod: 21-24; Osnove, str. 13-14): P: Epski oblici – W. Kayser: roman i ep, definicije, podjela. S: F. K. Stanzel: podjela romana, pripovjedne situacije (na primjeru odabranih tekstova). 11. tjedan: (Uvod, str. 26-28, Solar; Osnove, str. 15)

	P: Stih, strofa, rima (na primjeru njemačkih ljubavnih pjesama). Stilske/jezične/retoričke figure (figure i tropi: npr. asonanca, aliteracija, anafora, epifora, simploha, anadiploza, hiperbaton, oksimoron itd.): osnovne informacije, definicije, primjeri. S: Milivoj Solar: „Stilistika”: od „Pojam figure” do „Figure misli”. Analiza odabranih njemačkih pjesama. 12. tjedan: (Uvod, str. 28. i članak F. Schirmmachera; Osnove: ponavljanje, str. 9-15): P: Književna kritika. // (Uvod, str. 29-30; Solar): P: Filološka analiza teksta. Filološki preduvjeti za znanstvenu analizu književnog teksta (kritičko izdanje djela, određivanje autora na temelju teksta, pitanja vezana uz datiranje teksta, pomoćna sredstva). S: Frank Schirmmacher: „Literaturkritik”: definicija književne kritike i njezina uloga u (povijesti) književnosti; značajni književni kritičari; institucije književne kritike i značajni kritičari u zemljama njemačkog govornog područja danas. 13. tjedan (18.1. 2016.): <u>Drugi kolokvij: ispitni sadržaj: predavanja i seminar od 10. do 12. tjedna: 45 minuta (ispit na hrvatskom jeziku).</u> S: Nastavak: književna kritika; rasprava o kolokviju. 14. P i S: (članak W. Hömberga; <i>Osnove znanstvenog aparata</i>); rasprava o rezultatima kolokvija. P: <i>Osnove znanstvenog aparata</i> (ponavljanje, utvrđivanje naučenog). S: Walter Hömberg: „Verlag, Buchhandel, Bibliothek”: od rukopisa do knjige ili proces posredovanja književnosti. Uloga izdavača/izdavačke kuće (imena najznačajnijih izdavača na njemačkom jezičnom prostoru), knjižara i biblioteka.
Obvezna literatura	Brackert, Helmut/ Jörn Stückerath (Hrsg.), <i>Literaturwissenschaft</i>. Ein Grundkurs. Reinbek bei Hamburg. Rowohlt Taschenbuch Verlag 2004: 1. Wilhelm Voßkamp, „Gattungen“, str. 253-269; 2. Frank Schirmmacher, „Literaturkritik“, str. 407-416; 3. Walter Hömberg, „Verlag, Buchhandel, Bibliothek“, str. 392-406. Kabić, Slavija, <i>Uvod u studij njemačke književnosti</i>. Zadar 2015, 38 str. (skripta). Kabić, Slavija, <i>Osnove znanstvenog rada. Upute za pisanje seminarskog, završnog, diplomskog i znanstvenog rada</i>. Zadar 2014 (skripta). Solar, Milivoj, <i>Teorija književnosti</i>. Zagreb, Školska knjiga ¹⁵1991. (odabrana poglavlja).
Dopunska literatura	<i>Grundzüge der Literaturwissenschaft</i>. Herausgegeben von Heinz Ludwig Arnold und Heinrich Detering. München. Deutscher Taschenbuch Verlag (dtv 30171) 6. Auflage November 2003.
Internetski izvori	http://www.uni-duesseldorf.de/ulb.ger.html; http://www.biblint.de/; http://www.ub-uni-heidelberg.de/helios/fachinfo/fachref/german/germinet.htm; http://www.stub.uni-frankfurt.de/bdsl/bdsl-start.htm
Način praćenja kvalitete	Obvezno redovito pohađanje nastave (min. 70% nazočnosti; 50% u slučaju kolizije), aktivno sudjelovanje u radu seminara, referiranje u seminaru, pisanje dvaju kolokvija. Evaluacija i samoevaluacija studenata i nastavnika.

Uvjeti za dobivanje potpisa	70% odnosno 50% nazočnosti (ukoliko je riječ o koliziji; student prilaže potvrdu o koliziji) na nastavi i pisanje dvaju kolokvija.
Način bodovanja kolokvija/seminara/vježbi /ispita	Dva kolokvija (pismena provjera usvojenih znanja i vještina tijekom semestra: 80% konačne ocjene), aktivno sudjelovanje u radu seminara, referati (15% konačne ocjene). Konačna ocjena utvrđuje se na usmenom ispitu (5%) na temelju svih navedenih parametara. Način bodovanja kolokvija: do 50% = nedovoljan (1); od 51% do 60% = dovoljan (2); od 61% do 75% = dobar (3); od 76% do 89% = vrlo dobar (4); od 90% do 100% = izvrstan (5).
Način formiranja konačne ocjene	Konačna ocjena utvrđuje se na usmenom ispitu (5%), na temelju svih navedenih parametara (vidi rubriku: Način bodovanja kolokvija/seminara/vježbi/ispita).
Napomena	Student, koji kolokvije (jedan ili oba) nije uspješno položio (min. 51% broja bodova na svakom kolokviju), pristupa pismenom (60% ocjene) i usmenom završnom ispitu (40% ocjene) iz cjelokupnog sadržaja.

Nastavne teme-predavanja			
Red. br.	Datum	Naslov	Literatura
1.	12.10. 2015.	(Uvod, str. 1- 4; Osnove, str. 1-2): Pojam znanosti o književnosti, podjela. Pojam i uloga književnosti kroz povijest.	Vidi pod: Obvezna literatura
2.	19.10. 2015.	Uvod: str. 4-6; Osnove, str. 3-4): Pojam povijesti književnosti. Glavne epohe u povijesti njemačke književnosti (u pregledu).	Vidi pod: Obvezna literatura
3.	26.10. 2015.	(Uvod, str. 6-8; Osnove, str. 5-6): Njemačka znanost o književnosti – kratka povijest njemačke povijesti književnosti.	Vidi pod: Obvezna literatura
4.	2.11. 2015.	(Uvod, str. 8-12; Osnove, str. 7-8): Metode u (njemačkoj) znanosti o književnosti – metodologija proučavanja književnosti: pozitivistička, duhovno-povijesna, materijalističko-sociološka metoda.	Vidi pod: Obvezna literatura
5.	9.11. 2015.	(Uvod, str. 12-14; Osnove: ponavljanje, str. 1-8): Nastavak: metoda imanentne interpretacije, teorija estetike recepcije, psihoanalitička i arhetipska književna kritika.	Vidi pod: Obvezna literatura
6.	16.11. 2015.	(Uvod, str. 16-18; Osnove, str. 9-10): Pojam teorije književnosti. Osnovni pojmovi sadržaja – građa, motiv.	Vidi pod: Obvezna literatura
7.	23.11. 2015.	(Uvod, str. 18-20; Osnove, str. 11): Nastavak: topos, emblem, simbol, arhetip, fabula, tema.	Vidi pod: Obvezna literatura
8.	30.11. 2015.	(Uvod, str. 20-21 i članak W. Voßkampa; Osnove, str. 12): Književni rodovi i vrste (u pregledu). Epika/proza, dramatika / drama, lirika/poezija.	Vidi pod: Obvezna literatura
9.	7.12. 2015.	<u>Prvi kolokvij (ispitni sadržaj: predavanja i seminar od 1. do 8. tjedna): 45 minuta (ispit na hrvatskom jeziku)</u>	Vidi pod: Obvezna literatura
10.	14.12. 2015.	(Uvod: 21-24; Osnove, str. 13-14): Epski oblici – W. Kayser: roman i ep, definicije, podjela.	Vidi pod: Obvezna literatura
11.	21.12. 2015.	(Uvod, str. 26-28, Solar; Osnove, str. 15): Stih, strofa, rima (na primjeru njemačkih ljubavnih pjesama). Stilske/jezične/retoričke figure (figure i tropi: npr. asonanca, aliteracija, anafora, epifora, simploha, anadiploza, hiperbaton, oksimoron itd.): osnovne	Vidi pod: Obvezna literatura

		informacije, definicije, primjeri.	
12.	11.1. 2016.	(Uvod, str. 28. i članak F. Schirrmachera; Osnove: Ponavljanje, str. 9-15): Književna kritika. // (Uvod, str. 29-30; Solar): Filološka analiza teksta. Filološki preduvjeti za znanstvenu analizu književnog teksta (kritičko izdanje djela, određivanje autora na temelju teksta, pitanja vezana uz datiranje teksta, pomoćna sredstva).	Vidi pod: Obvezna literatura
13.	18.1. 2016.	<u>Drugi kolokvij: ispitni sadržaj: predavanja i seminar od 10. do 12. tjedna: 45 minuta (ispit na hrvatskom jeziku)</u>	Vidi pod: Obvezna literatura
14.	25.1. 2016.	(Članak W. Hömberga; <i>Osnove znanstvenog aparata</i>) <i>Osnove znanstvenog aparata</i> (ponavljanje, utvrđivanje naučenog).	Vidi pod: Obvezna literatura

Seminari			
Red. br.	Datum	Naslov	Literatura
	6.10.2015.	Uvod u kolegij i predstavljanje sadržaja kolegija	
1.	13.10. 2015.	Odnos znanosti o književnosti i književnosti.	Vidi pod: Obvezna literatura
2.	20.10. 2015.	Glavne epohe u povijesti njemačke književnosti. Nacionalna povijest književnosti, svjetska povijest književnosti (definicije, prijevod).	Vidi pod: Obvezna literatura
3.	27.10. 2015.	Autori djela o povijesti njem. književnosti.	Vidi pod: Obvezna literatura
4.	3.11. 2015.	Johann Wolfgang von Goethe: <i>Patnje mladog Werthera</i> (primjeri tumačenja književnog djela prema navedenim metodama).	Vidi pod: Obvezna literatura
5.	10.11. 2015.	Metode u (njemačkoj) znanosti o književnosti – Johann Wolfgang von Goethe: <i>Patnje mladog Werthera</i> (primjeri tumačenja književnog djela prema navedenim metodama). Ponavljanje.	Vidi pod: Obvezna literatura
6.	17.11. 2015.	Proučavanje motiva u europskoj narodnoj bajci.	Vidi pod: Obvezna literatura
7.	24.11. 2015.	Nastavak: Proučavanje motiva u europskoj narodnoj bajci.	Vidi pod: Obvezna literatura
8.	1.12. 2015.	Wilhelm Voßkamp: „Gattungen“: Književni rodovi: pojam i modeli trijade, definicije (npr. definicije/razmišljanja Goethea, Hegela, F. Schlegela, str. 253-255); osnovne značajke o obrazovnom romanu/romanu razvoja ličnosti (<i>Bildungsroman</i>): postanak i povijest, definicija, primjeri. Pripreme za prvi kolokvij.	Vidi pod: Obvezna literatura
9.	8.12. 2015.	Nastavak: Književni rodovi; rasprava o kolokviu.	Vidi pod: Obvezna literatura
10.	15.12. 2015.	F. K. Stanzel: podjela romana, pripovjedne situacije (na primjeru odabranih tekstova).	Vidi pod: Obvezna literatura
11.	22.12. 2015.	Milivoj Solar: „Stilistika“: od „Pojam figure“ do „Figure misli“. Analiza odabranih njemačkih pjesama.	Vidi pod: Obvezna literatura
12.	12.1. 2016.	Frank Schirrmacher: „Literaturkritik“: definicija književne kritike i njezina uloga u (povijesti) književnosti; značajni književni kritičari; institucije književne kritike i značajni kritičari u zemljama njemačkog govornog područja danas. Pripreme za drugi kolokvij.	Vidi pod: Obvezna literatura
13.	19.1. 2016.	Nastavak: književna kritika; rasprava o kolokviu.	Vidi pod: Obvezna literatura
14.	26.1. 2016.	Walter Hömberg: „Verlag, Buchhandel, Bibliothek“: od rukopisa do knjige ili proces posredovanja književnosti. Uloga izdavača/izdavačke kuće (imena najznačajnijih izdavača na njemačkom jezičnom prostoru), knjižara i	Vidi pod: Obvezna literatura

		biblioteka.	
--	--	-------------	--

Nastavnice:

Dr. sc. Slavija Kabić, redovita profesorica

Dr. sc. Marijana Jeleč, viša asistentica

Naziv studija	Dvopredmetni preddiplomski sveučilišni studij njemačkog jezika i književnosti		
Naziv kolegija	Njemački roman nakon 1945.		
Status kolegija	Sveučilišni obvezni kolegij (A)		
Godina	Druga (2.)	Semestar	Treći (3.), zimski
ECTS bodovi	3		
Nastavnica	Prof. dr. sc. Slavija Kabić		
e-mail	skabic@unizd.hr		
vrijeme konzultacija	naknadno		
Suradnik/ca / asistent/ica	-		
e-mail	-		
vrijeme konzultacija	-		
Mjesto izvođenja nastave	Sveučilište u Zadru, Obala kralja P. Krešimira IV. br. 2, dv. 144/IV. kat		
Oblici izvođenja nastave	Predavanje i seminar: čitanje, zajednička analiza i interpretacija tekstova (dijelova iz romana) na izvornom jeziku, držanje referata, diskusija; dokumentarni i igrani film; konzultacije.		
Nastavno opterećenje P+S+V	15+15 +0		
Način provjere znanja i polaganja ispita	Aktivno sudjelovanje u radu seminara, redovito usmeno (referati, aktivno sudjelovanje u radu seminara) i pismeno (kratki testovi) provjeravanje uspjeha (10 % konačne ocjene), obvezno vođenje dnevnika čitanja (provjera na usmenom završnom ispitu). Pismeni i usmeni završni ispit. Uspješno položeni pismeni ispit (min. 51% postignutih bodova: 50% ocjene) kvalificira studenta za usmeni ispit (40% ocjene). Konačna ocjena utvrđuje se na temelju navedenih parametara. Jezik poduke: nastava, pismeni i usmeni ispit na njemačkom jeziku. Ispitni rokovi: četiri redovna ispitna termina (dva u zimskom i dva u jesenskom ispitnom roku u akad. god. 2015./2016.).		
Početak nastave	Prema Kalendaru nastavnih aktivnosti u akad. god. 2015./2016.	Završetak nastave	Prema Kalendaru nastavnih aktivnosti u akad. god. 2015./2016.
Kolokviji	1. termin	2. termin	3. termin
	-	-	-
Ispitni rokovi	1. termin	2. termin	3. termin
	Između 1.2. i 12 .2. 2016.	Između 15.2. i 16 .2. 2016.	Između 1.9. i 16 .9. 2016.
Ishodi učenja	Nakon položenog ispita iz ovoga kolegija studenti će biti sposobni: - donositi samostalne zaključke i vrijednosne sudove, - metodom analize, sinteze i usporedbe kreirati i vrednovati nove činjenice sličnog tematskog usmjerenja, - apstraktno kreativno razmišljati,		

	- istraživati i razvijati nova znanja u sličnom tematskom području, - samostalno proučavati znanstvenu literaturu, - preuzimati etičku i društvenu odgovornost.
Preduvjeti za upis	-
Sadržaj kolegija	U središtu proučavanja jest roman u književnosti njemačkog govornog područja, koji je svoj procvat doživio krajem pedesetih te šezdesetih i sedamdesetih godina 20. stoljeća. 1. Književnost njemačkog jezičnog izraza između 1945. i 1980. u pregledu: društveno-povijesni uvjeti njezina nastanka, s posebnim naglaskom na romanu. Roman 1940-ih godina: I. Aichinger: <i>Die größere Hoffnung</i>. Teme nacionalsocijalizma i holokausta u njemačkoj književnosti nakon 1945. 2. Roman 1950-ih godina (uvod: teme, motivi i likovi); H. Böll: <i>Haus ohne Hüter</i>. 3. Igrani film: <i>Haus ohne Hüter</i>; igrani film <i>Der Bockerer</i> (kao uvod). 4. W. Koeppen: <i>Tauben im Gras</i>. 5. M. Frisch: <i>Stiller</i>. – Uloga pripovjedača, pripovjedne situacije, vrijeme pripovijedanja i ispriopovijedano vrijeme (F. K. Stanzel i G. Genette). 6. Godina 1959: H. Böll: <i>Billard um halb zehn</i> – G. Grass: <i>Die Blechtrommel</i> – U. Johnson: <i>Mutmaßungen über Jakob</i>: usporedba: pripovjedač(i), ispriopovijedano vrijeme, vrijeme pripovijedanja, društvena kritika. 7. G. Grass: <i>Die Blechtrommel</i>. 8. H. Böll: <i>Billard um halb zehn</i>. 9. Roman 1960-ih godina (uvod: teme, motivi, likovi). 10. Igrani film: <i>Jakob der Lügner</i>. 11. H. Böll: <i>Ansichten eines Clowns</i>. 12. S. Lenz: <i>Deutschstunde</i>. 13. Roman 1970-ih godina (uvod: teme, motivi, likovi): Th. Bernhard, Ch. Wolf, E. Canetti. 14. Sličnosti i razlike u njemačkom romanu između 1948. i 1979. godine. / Roman između 1948. i 1989. (u pregledu).
Obvezna literatura	a) Primarna literatura Primarna literatura (izbor): Ilse Aichinger: <i>Die größere Hoffnung</i>; Wolfgang Koeppen: <i>Tauben im Gras</i>, <i>Das Treibhaus</i>, <i>Der Tod in Rom</i> (izbor), Heinrich Böll: <i>Haus ohne Hüter</i>, <i>Billard um halb zehn</i>, <i>Ansichten eines Clowns</i>, <i>Gruppenbild mit Dame</i> (izbor); Günter Grass: <i>Die Blechtrommel</i>, <i>Hundejahre</i>, <i>Der Butt</i> (izbor); Siegfried Lenz: <i>Deutschstunde</i>, <i>Heimatismuseum</i>; Uwe Johnson: <i>Mutmaßungen über Jakob</i>; Max Frisch: <i>Stiller</i>, <i>Mein Name sei Gantenbein</i> (izbor); Thomas Bernhard: <i>Das Kalkwerk</i>; <i>Ein Kind</i>; Christa Wolf: <i>Kindheitsmuster</i>; Jurek Becker: <i>Jakob der Lügner</i>; Elias Canetti: <i>Die gerettete Zunge</i>. <u>Studentska obveza: najmanje pet (5) pročitanih romana različitih autora.</u> b) Sekundarna literatura Jens, Walter, „Erzählungen des Anatol Ludwig Stiller“, u: <i>Über Max Frisch</i>. Herausgegeben von Thomas Beckermann. Frankfurt/Main. Suhrkamp Verlag (edition suhrkamp 404) 1976, str. 16-23. <i>Heinrich Böll. Romane und Erzählungen.</i> Herausgegeben von Werner

	Bellmann. Stuttgart. Philipp Reclam jun. 2000 (Universal-Bibliothek; 17514): 1. Bernd Balzer, „Haus ohne Hüter“, str. 119-136; 2. Volker Wehdeking, „Billard um halb zehn“, str. 179-199; 3. Günter Blumberger, „Ansichten eines Clowns“, str. 200-221. Žmegač, Viktor (ur.), <i>Geschichte der deutschen Literatur vom 18. Jahrhundert bis zur Gegenwart</i>. Weinheim, Beltz Athenäum Verlag 1994 (2. Auflage): Band III/2: 1945-1980: Die Literatur der Bundesrepublik und der deutschsprachigen Schweiz; Die Literatur der DDR; Die österreichische Gegenwartsliteratur (odabrana poglavlja). Kabić, Slavija, „Njemački roman nakon 1945.“/“Der deutsche Roman nach 1945“. <i>Tjedni silabus uz kolegij NJE202</i> (pomoćni materijal za nastavu), Zadar 2015, 26 str.
Dopunska literatura	Durzak, Manfred, <i>Der deutsche Roman der Gegenwart</i>. Entwicklungsvoraussetzungen und Tendenzen. (H. Böll, G. Grass, U. Johnson, Ch. Wolf, H. Kant). Stuttgart Berlin. Köln Mainz, Verlag W. Kohlhammer ³1979 (odabrana poglavlja); Kabić, Slavija, <i>Ein Königreich für ein Kind</i>. Kindheit und Jugend in der deutschsprachigen Kurzgeschichte zwischen 1945 und 1989. Köln. Saxa Verlag 2007 (odabrana poglavlja).
Internetski izvori	http://www.uni-duesseldorf.de/ulb.ger.html; http://www.biblint.de/; http://www.ub-uni-heidelberg.de/helios/fachinfo/fachref/german/germinet.htm; http://www.stub.uni-frankfurt.de/bdsl/bdsl-start.htm www.youtube.com (filmovi, npr. „Jakob der Lügner“).
Način praćenja kvalitete	Obvezno redovito pohađanje nastave (min. 70% nazočnosti, 50% u slučaju kolizije; student prilaže potvrdu o koliziji), aktivno sudjelovanje u radu seminara, redovito usmeno (referati) i pismeno (testovi) provjeravanje uspjeha tijekom semestra. Evaluacija i samoevaluacija studenata i nastavnika.
Uvjeti za dobivanje potpisa	Ostvarena nazočnost od 70% odnosno 50% na nastavi i održani referat o jednom romanu.
Način bodovanja kolokvija/seminara/vježbi /ispita	Aktivno sudjelovanje u radu seminara, redovito usmeno (referati) i pismeno (kratki testovi) provjeravanje uspjeha (10 % konačne ocjene), obvezno vođenje dnevnika čitanja (provjera na usmenom završnom ispitu). Pismeni i usmeni završni ispit. Uspješno položeni pismeni ispit (min. 51% postignutih bodova: 50% ocjene) kvalificira studenta za usmeni ispit (40% ocjene). Način bodovanja pismenog ispita: do 50% = nedovoljan (1); od 51% do 60% = dovoljan (2); od 61% do 75% = dobar (3); od 76% do 89% = vrlo dobar (4); od 90% do 100% = izvrstan (5). Konačna ocjena utvrđuje se na temelju navedenih parametara.
Način formiranja konačne ocjene	Konačna ocjena utvrđuje se na usmenom ispitu, na temelju parametara navedenih u rubrici „Način bodovanja kolokvija/seminara/vježbi/ispita“.
Napomena	Student, koji nije položio ispit, pristupa pismenom i usmenom završnom ispitu u sljedećem ispitnom terminu.

Nastavne teme-predavanja			
Tjedan	Datum/Vrijeme	Naslov	Literatura
1.	12.10. 2015. 8.15-9.00	Književnost njemačkog jezičnog izraza između 1945. i 1980. u pregledu: društveno-povijesni uvjeti njezina nastanka, s posebnim naglaskom na romanu. Roman 1940-ih godina: I. Aichinger: <i>Die größere Hoffnung</i> . Teme nacionalsocijalizma i holokausta u njemačkoj književnosti nakon 1945. (usporedba: pjesma „Todesfuge“ Paula Celana i pjesma „Die Händler“ Ericha Frieda).	Vidi pod: Obvezna literatura. Studentu kao pomoćni materijal za nastavu služe skripta: Kabić, Slavija, „Njemački roman nakon 1945.“/“Der deutsche Roman nach 1945“. Tjedni silabus uz kolegij NJE202. Zadar 2015, 27 str.
2.	19.10. 2015. 8.15-9.00	Roman 1950-ih godina (uvod: teme, motivi i likovi); H. Böll: <i>Haus ohne Hüter</i> ; članak Berndta Balzera o romanu „Haus ohne Hüter“.	Vidi pod: Obvezna literatura (sekundarna literatura)
3.	26.10. 2015. 8.15-9.00	Njemačka svakodnevica 1950ih godina; sjećanje na prošlost; izvaci iz igranih filmova <i>Der Bockerer</i> i <i>Haus ohne Hüter</i> (tema: Ne zaboraviti prošlost – sjećati se; suočavanje s nacionalsocijalističkom prošlosti; početak njemačkog privrednog čuda u Saveznoj Republici Njemačkoj).	Vidi pod: Obvezna literatura
4.	2.11. 2015. 8.15-9.00	W. Koeppen: <i>Tauben im Gras</i> - primjer društveno-kritičkog romana (pripovjedna perspektiva; teme i likovi: pobjednici i poraženi; saveznici i Nijemci u američkoj okupacijskoj zoni ranih 1950ih godina).	Vidi pod: Obvezna literatura
5.	9.11. 2015. 8.15-9.00	M. Frisch: <i>Stiller</i> – Problem identiteta, (društvenih) uloga; Uloga pripovjedača, pripovjedne situacije, vrijeme pripovijedanja i ispriopovijedano vrijeme u djelima <i>Die größere Hoffnung</i> , <i>Haus ohne Hüter</i> , <i>Tauben im Gras</i> i <i>Stiller</i> (prema: F. K. Stanzel i G. Genette).	Vidi pod: Obvezna literatura (sekundarna literatura: M. Frisch)
6.	16.11. 2015. 8.15-9.00	Godina 1959: H. Böll: <i>Billard um halb zehn</i> – G. Grass: <i>Die Blechtrommel</i> – U. Johnson: <i>Mutmaßungen über Jakob</i> : usporedba: pripovjedač(i), ispriopovijedano vrijeme, vrijeme pripovijedanja, društvena kritika.	Vidi pod: Obvezna literatura
7.	23.11. 2015. 8.15-9.00	G. Grass: <i>Die Blechtrommel</i> . Struktura i tip/vrsta romana (Oskar Matzerath kao glavni lik u pikarskom, autobiografskom, obrazovnom romanu). Likovi u društveno-političkom kontekstu između 1924. do 1954.	Vidi pod: Obvezna literatura
8.	30.11. 2015. 8.15-9.00	H. Böll: <i>Billard um halb zehn</i> – roman epohe, generacijski roman. Motivi. Znanstveni rad Volkera Wehdekinga o romanu („Billard um halb zehn“).	Vidi pod: Obvezna literatura (sekundarna literatura)
9.	7.12. 2015. 8.15-9.00	Igrani film <i>Jakob der Lügner</i> (popraćen kadrovima iz filmova <i>Pijanist</i> , <i>Limeni bubanj</i> , <i>Der Bockerer</i> , <i>Život je lijep</i>).	Vidi pod: Obvezna literatura
10.	14.12. 2015. 8.15-9.00	Roman 1960-ih godina (uvod: teme, motivi, likovi). Kritika društva i institucija društva (njemačka prošlost i sadašnjost 1960-ih godina). Događaji u svijetu.	Vidi pod: Obvezna literatura
11.	21.12. 2015. 8.15-9.00	H. Böll: <i>Ansichten eines Clowns</i>). Znanstveni rad Güntera Blambergera o romanu „Ansichten eines Clowns“.	Vidi pod: Obvezna literatura (sekundarna literatura)
12.	11.1. 2016. 8.15-9.00	S. Lenz: <i>Deutschstunde</i> : njemačka pripovjedna književnost nakon 1945. kao „sat njemačkog“: rad na prošlosti i s prošlosti, rad na sadašnjosti.	Vidi pod: Obvezna literatura

13.	18.1. 2016. 8.15-9.00	Roman 1970-ih godina (uvod: teme, motivi, likovi): Th. Bernhard, Ch. Wolf, E. Canetti – „Njemačka jesen“, „stanovnici kule bjelokosne“, „zarobljenici sjećanja“ – autobiografski oblici pisanja (dnevnik, autobiografija, autobiografski roman).	Vidi pod: Obvezna literatura
14.	25.1. 2016. 8.15-9.00	Sličnosti i razlike u njemačkom romanu između 1948. i 1979. godine. / Roman između 1948. i 1989. (u pregledu).	Vidi pod: Obvezna literatura

Seminari			
Tjedan	Datum/Vrijeme	Naslov	Literatura
1.	12.10. 2015. 9.00-9.45	<u>Svaki student referira u seminaru o jednom romanu. Tijekom semestra na seminaru se, s obzirom na tematiku, temeljitije obrađuje (čitati, analizira, uspoređuje s drugim djelima) roman <i>Die größere Hoffnung</i> Ilse Aichinger.</u> Roman 1940-ih godina: I. Aichinger: <i>Die größere Hoffnung</i> . Teme nacionalsocijalizma i holokausta u njemačkoj književnosti nakon 1945.	Vidi pod: Obvezna literatura
2.	19.10. 2015. 9.00-9.45	Čitanje i analiza odabranog odlomka iz romana <i>Haus ohne Hüter</i> ; referati studenata (tema, likovi u romanu).	Vidi pod: Obvezna literatura
3.	26.10. 2015. 9.00-9.45	Njemačka svakodnevica 1950-ih godina; sjećanje na prošlost; izvaci iz igranih filmova <i>Der Bockerer</i> i <i>Haus ohne Hüter</i> (tema: Ne zaboraviti – sjećati se; suočavanje s nacionalsocijalističkom prošlosti).	Vidi pod: Obvezna literatura
4.	2.11. 2015. 9.00-9.45	W. Koeppen: <i>Tauben im Gras</i> – čitanje i analiza odabranog odlomka iz romana; referati studenata o djelu (simbolika naslova; likovi u romanu).	Vidi pod: Obvezna literatura
5.	9.11. 2015. 9.00-9.45	M. Frisch: <i>Stiller</i> . – Struktura djela; pripovjedač, pripovjedne situacije, vrijeme pripovijedanja i ispriopovijedano vrijeme (F. K. Stanzel i G. Genette); čitanje i analiza odabranog odlomka iz romana – referati studenata.	Vidi pod: Obvezna literatura
6.	16.11. 2015. 9.00-9.45	Godina 1959: H. Böll: <i>Billard um halb zehn</i> – G. Grass: <i>Die Blechtrommel</i> – U. Johnson: <i>Mutmaßungen über Jakob</i> : pripovjedač(i), ispriopovijedano vrijeme, vrijeme pripovijedanja, društvena kritika – diskusija o pročitanim odlomcima iz prva dva romana (teme i motivi, društvena kritika u romanima epohe; usporedba); referati studenata.	Vidi pod: Obvezna literatura
7.	23.11. 2015. 9.00-9.45	G. Grass: <i>Die Blechtrommel</i> – čitanje i analiza nekoliko odabranih odlomaka iz Prve knjige romana. Igrani film <i>Die Blechtrommel</i> (u isječcima).	Vidi pod: Obvezna literatura
8.	30.11. 2015. 9.00-9.45	Referati studenata o pročitanim romanima 1950-ih godina kao i o obrađenim znanstvenim radovima o njima.	Vidi pod: Obvezna literatura
9.	7.12. 2015. 9.00-9.45	Igrani film: <i>Jakob der Lügner</i> (popraćen kadrovima iz filmova <i>Pijanist</i> , <i>Limeni bubanj</i> , <i>Der Bockerer</i> , <i>Život je lijep</i>).	Vidi pod: Obvezna literatura
10.	14.12. 2015. 9.00-9.45	„Lažljivac“ Jakob Heym – referati studenata; uvod u roman <i>Ansichten eines Clowns</i> : Klaus Hans Schnier.	Vidi pod: Obvezna literatura
11.	21.12. 2015. 9.00-9.45	H. Böll: <i>Ansichten eines Clown</i> – čitanje odlomaka iz romana, diskusija, referati o romanu prema radu G. Blambergera.	Vidi pod: Obvezna literatura (sekundarna literatura)
12.	11.1. 2016. 9.00-9.45	S. Lenz: <i>Deutschstunde</i> : analiza likova u romanu s obzirom na njihovo shvaćanje dužnosti (Siggi Jepsen,	Vidi pod: Obvezna literatura

		Jens Ole Jepsen, Max Ludwig Nansen, Klaas Jepsen, majka i kći/sestra Jepsen).	
13.	18.1. 2016. 9.00-9.45	Elias Canetti: <i>Die gerettete Zunge</i> – analiza odabranih odlomaka iz romana; referati studenata.	Vidi pod: Obvezna literatura
14.	25.1. 2016. 9.00-9.45	Sličnosti i razlike u njemačkom romanu između 1948. i 1979. godine. Priprema za pismeni i usmeni završni ispit.	Vidi pod: Obvezna literatura

Nastavnica:

Dr. sc. Slavija Kabić, redovita profesorica

Naziv studija	Dvopredmetni preddiplomski sveučilišni studij njemačkog jezika i književnosti		
Naziv kolegija	Književnost Bečke moderne		
Status kolegija	Sveučilišni izborni kolegij (B)		
Godina	Prva (1.), druga (2.) i treća (3.)	Semestar	Drugi (2.), četvrti (4.) i šesti (6.), ljetni
ECTS bodovi	3		
Nastavnica	Prof. dr. sc. Slavija Kabić		
e-mail	skabic@unizd.hr		
vrijeme konzultacija	naknadno		
Suradnik/ca / asistent/ica	-		
e-mail	-		
vrijeme konzultacija	-		
Mjesto izvođenja nastave	Sveučilište u Zadru, Obala kralja P. Krešimira IV. br. 2, dv. 144/IV. kat		
Oblici izvođenja nastave	Predavanje, seminar: grupni i pojedinačni rad, diskusija u seminaru na temelju primarnih tekstova i sekundarne literature, držanje referata, čitanje i razumijevanje književnih tekstova (ulomci). Konzultacije.		
Nastavno opterećenje P+S+V	15+15 +0		
Način provjere znanja i polaganja ispita	Aktivno sudjelovanje u nastavi (50% konačne ocjene: diskusija, izlaganje o dvije pripovijetke Hofmannsthala i Schnitzlera u seminaru, referiranje, kratki testovi); pismeni ispit kao završni ispit na kraju semestra (50% ocjene). Jezik poduke: njemački Ispitni rokovi: četiri redovna ispitna termina (dva u ljetnom i dva u jesenskom ispitnom roku u akad. god. 2015./2016.).		
Početak nastave	Prema Kalendaru nastavnih aktivnosti u akad. god. 2015./2016.	Završetak nastave	Prema Kalendaru nastavnih aktivnosti u akad. god. 2015./2016.

Kolokviji	1. termin	2. termin	3. termin	4. termin
	-	-	-	-
Ispitni rokovi	1. termin	2. termin	3. termin	4. termin
	Između 13.6. i 24. 6. 2016.	Između 27.6. i 8.7. 2016.	Između 1.9. i 16.9 2016.	Između 19.9. i 30.9. 2016.
Ishodi učenja	Nakon položenog ispita iz ovoga kolegija studenti će biti sposobni: - tipično i karakteristično u djelima najznačajnijih predstavnika književnosti Bečke moderne/Bečkog impresionizma shvatiti i tumačiti na temelju društvenih konstelacija epohe, - analizirati usmeno i pismeno književna djela, uspoređivati ih s drugima te sintetizirati sličnosti i razlike u načinu prikazivanja stvarnosti u njima, - kritički prosuđivati društveno-povijesno i kulturno značenje književnosti na prijelomu stoljeća, donositi samostalne vrijednosne zaključke, - kreirati i vrednovati nove činjenice sličnog tematskog usmjerenja, - apstraktno kreativno razmišljati, - istraživati i razvijati nova znanja u sličnom tematskom području. - samostalno proučavati znanstvenu literaturu, - preuzimati etičku i društvenu odgovornost.			
Preduvjeti za upis	-			
Sadržaj kolegija	1. Beč na prijelomu stoljeća – društveno-povijesni pregled. Film o Beču jučer i danas. – Podjela tema studentima za izlaganje-referat. 2. Pojam 'habsburškog mita' (Claudio Magris); primjer habsburškog mita: dijelovi iz igranog filma Istvana Szaba „Pukovnik Redl“. 3. Književni život u Beču na prijelomu stoljeća: autori, teme, književne vrste, književni časopisi; kavana kao duhovno središte (Alfred Polgar: „Teorija Café Central“ /ulomci/; Peter Altenberg). 4. Kriza jezika – kriza svijesti – kriza društva; Impresionistička kultura – „raspoloženje/<i>Stimmung</i>“ kao središnja kategorija; Sigmund Freud i psihoanaliza; „San i zbilja. Od Dunavske monarhije do male države“ (film) – diskusija. 5.-7: Hugo von Hofmannsthal: Kriza iskustva i jezika: „Ein Brief“; „Ballade des äußeren Lebens“ (lirika); Teme: kult ljepote i smrti, prolaznost života: „Das Erlebnis des Marschalls von Bassompierre“ i „Das Märchen der 672. Nacht“ (proza) – referati studenata. 8.-10. Arthur Schnitzler: sadržajne i formalne značajke proze (unutarnji monolog): „Leutnant Gustl“. Središnja tema: <i>Eros i Thanatos</i>; <i>Das weite Land</i> A. Schnitzlera u izvedbi Bečkog Burgtheatera – referati studenata. 11. Kazalište i drama kao dominantna književna vrsta: dramatičari Bečke moderne (Hofmannsthal, Schnitzler; Richard Beer-Hofmann, Anton Wildgans): od moralnih drama do književnih komedija (npr. <i>Reigen</i>, <i>Liebelei</i>, <i>Professor Bernhadi</i>, <i>Anatol</i>, <i>Der Tor und der Tod</i>, <i>Der Schwierige</i>, <i>Jedermann</i>) – referati studenata. 12. A. Schnitzler: ciklus <i>Anatol</i> („Anatols Größenwahn“, „Die Frage an das Schicksal“, „Weihnachtseinkäufe“, „Episode“, „Abschiedssouper“, „Anatolos			

	Hochzeitsmorgen“): referati studenata o <i>Anatolu</i>; <i>Anatol</i> u izvedbi Bečkog Burgtheater-a. 13. Karl Kraus: publicist, dramatičar, kritičar, aforističar. 14. Stefan Zweig, novelist. 15. Habsburški mit u djelima autora Bečke moderne: sinteza, zaključak. Priprema za završni pismeni ispit.
Obvezna literatura	Primarna literatura Hugo v. Hofmannsthal: Erzählungen (izbor), <i>Jedermann</i> i druge drame (npr. <i>Der Schwierige</i>); <i>Ein Brief</i>; Lyrik; Arthur Schnitzler: <i>Reigen</i>; <i>Professor Bernhardt</i>, <i>Das weite Land</i> (izbor), Erzählungen (<i>Leutnant Gustl</i>, <i>Fräulein Else</i>; ostale pripovijetke), Stefan Zweig: Novellen (izbor); aforizmi Karla Krausa; odabrana djela Sigmunda Freuda. Kabić, Slavija: <i>Die Literatur der Wiener Moderne</i>. Materialien. Zadar 2008 (skripta: primarni tekstovi; znanstveni radovi). Sekundarna literatura Žmegač, Viktor, „Die Wiener Moderne“, u: Žmegač, Viktor (ur.), <i>Geschichte der deutschen Literatur vom 18. Jahrhundert bis zur Gegenwart</i>. Weinheim: Beltz Athenäum Verlag 1995 (4. Auflage), Band II/2, str. 256-302. i Müller, Ulrich, „Zweiter Teil: Gegenpositionen zum Naturalismus“, u: Joachim Bark et al. (Hrsg.), <i>Epochen der deutschen Literatur</i>. Gesamtausgabe. Stuttgart: Ernst Klett Schulbuchverlag 1991, str. 345-368. Magris, Claudio, <i>Der habsburgische Mythos in der österreichischen Literatur</i>. Salzburg. Otto Müller Verlag, 2. Auflage 1988 (1. Auflage 1966) (odabrana poglavlja); Lorenz, Dagmar, <i>Wiener Moderne</i>. Stuttgart- Weimar: Verlag J. B. Metzler 1998 (SM 290) (odabrana poglavlja).
Dopunska literatura	Žmegač, Viktor, <i>Bečka moderna</i>. Portret jedne kulture. Zagreb: Matica hrvatska 1998 (odabrana poglavlja).
Internetski izvori	http://www.uni-duesseldorf.de/ulb.ger.html; http://www.biblint.de/; http://www.ub-uni-heidelberg.de/helios/fachinfo/fachref/german/germinet.htm; http://www.stub.uni-frankfurt.de/bdsl/bdsl-start.htm; http://gutenberg.spiegel.de
Način praćenja kvalitete	Obvezno redovito pohađanje nastave (min. 70% nazočnosti, 50% u slučaju kolizije; student prilaže potvrdu o koliziji), aktivno sudjelovanje u radu seminara, redovito usmeno (referati) i pismeno (kratki testovi) provjeravanje uspjeha tijekom semestra. Evaluacija i samoevaluacija studenata i nastavnika.
Uvjeti za dobivanje potpisa	Izlaganje o dvije pripovijetke u seminaru, potrebni postotak nazočnosti na nastavi.
Način bodovanja	Aktivno sudjelovanje u nastavi (50% konačne ocjene: diskusija, izlaganje o

kolokvija/seminara/vježbi /ispita	dvije pripovijetke Hofmannsthala i Schnitzlera u seminaru, referiranje, kratki testovi); pismeni ispit kao završni ispit na kraju semestra (50% konačne ocjene). Način bodovanja pismenog ispita: do 50% = nedovoljan (1); od 51% do 60% = dovoljan (2); od 61% do 75% = dobar (3); od 76% do 89% = vrlo dobar (4); od 90% do 100% = izvrstan (5).
Način formiranja konačne ocjene	Konačna ocjena utvrđuje se na temelju parametara navedenih u rubrici „Način bodovanja kolokvija/seminara/vježbi/ispita“.
Napomena	Student, koji nije položio ispit, pristupa pismenom završnom ispitu u sljedećem ispitnom terminu.

Nastavne teme-predavanja			
Tjedan	Datum/Vrijeme	Naslov	Literatura
1.		Beč na prijelomu stoljeća – društveno-povijesni pregled. Film o Beču jučer i danas.	Vidi pod: Obvezna literatura.
2.		Pojam 'habsburškog mita': Claudio Magris: <i>Der habsburgische Mythos in der österreichischen Literatur</i> .	Vidi pod: Obvezna literatura
3.		Književni život u Beču na prijelomu stoljeća: autori, teme, književne vrste, književni časopisi; kavana kao duhovno središte.	Vidi pod: Obvezna literatura
4.		Kriza jezika – kriza svijesti – kriza društva; Impresionistička kultura – „raspoloženje/ <i>Stimmung</i> “ kao središnja kategorija.	Vidi pod: Obvezna literatura
5.		Hugo von Hofmannsthal: Kriza iskustva i jezika: „Ein Brief“; „Ballade des äußeren Lebens“ (lirika); Teme: kult ljepote i smrti, prolaznost života.	Vidi pod: Obvezna literatura
6.		Hugo von Hofmannsthal: Proza.	Vidi pod: Obvezna literatura
7.		Hugo von Hofmannsthal: Dramsko stvaralaštvo.	Vidi pod: Obvezna literatura
8.		Arthur Schnitzler: sadržajne i formalne značajke proze (unutarnji monolog).	Vidi pod: Obvezna literatura
9.		Arthur Schnitzler: Eros i Thanatos, tabu-teme u društvu i književnosti.	Vidi pod: Obvezna literatura
10.		Arthur Schnitzler kao pripovjedač i dramatičar (sinteza).	Vidi pod: Obvezna literatura
11.		Kazalište i drama kao dominantna književna vrsta: dramatičari Bečke moderne (Hofmannsthal, Schnitzler; Richard Beer-Hofmann, Anton Wildgans): od moralnih drama do književnih komedija (npr. <i>Reigen</i> , <i>Liebelei</i> , <i>Professor Bernhardt</i> , <i>Anatol</i> , <i>Der Tor und der Tod</i> , <i>Der Schwierige</i> , <i>Jedermann</i>).	Vidi pod: Obvezna literatura
12.		A. Schnitzler: ciklus <i>Anatol</i> („Anatols Größenwahn“, „Die Frage an das Schicksal“, „Weihnachtseinkäufe“, „Episode“, „Abschiedssouper“, „Anatols Hochzeitmorgen“): jednočinka u književnosti Bečke moderne.	Vidi pod: Obvezna literatura
13.		Karl Kraus: publicist, dramatičar, kritičar-aforističar.	Vidi pod: Obvezna literatura
14.		Stefan Zweig, novelist.	Vidi pod: Obvezna literatura
15.		Habsburški mit u djelima autora Bečke moderne: sinteza, zaključak. Priprema za završni ispit.	Vidi pod: Obvezna literatura

Seminari			
Tjedan	Datum/Vrijeme	Naslov	Literatura

1.		Beč na prijelomu stoljeća – društveno-povijesni pregled. – Podjela tema za referate studenata. Peter Altenberg: „Im Volksgarten“.	Vidi pod: Obvezna literatura
2.		Pojam 'habsburškog mita' (Claudio Magris) – čitanje odabranih dijelova iz Magrisova djela <i>Der habsburgische Mythos in der österreichischen Literatur</i> . Primjer habsburškog mita: dijelovi iz igranog filma Istvana Szaba „Pukovnik Redl“. Arthur Schnitzer: „Die Frage an das Schicksal“ (jednočinka iz ciklusa <i>Anatol</i>).	Vidi pod: Obvezna literatura
3.		Kavana kao duhovno središte. Alfred Polgar: „Teorija Caf�a Central“ /ulomci/; Peter Altenberg: čitanje i tumačenje odabranih tekstova.	Vidi pod: Obvezna literatura
4.		Sigmund Freud i psihoanaliza; „San i zbilja. Od Dunavske monarhije do male države“ (film) – diskusija.	Vidi pod: Obvezna literatura
5.		Hugo von Hofmannsthal: Kriza iskustva i jezika: „Ein Brief“; „Ballade des �u�eren Lebens“ (lirika).	Vidi pod: Obvezna literatura
6.		Hugo von Hofmannsthal: „Das Erlebnis des Marschalls von Bassompierre“ i „Das M�rchen der 672. Nacht“ – čitanje i analiza; referati studenata.	Vidi pod: Obvezna literatura
7.		Hugo von Hofmannsthal: <i>Jedermann</i> – čitanje i analiza.	Vidi pod: Obvezna literatura
8.		Arthur Schnitzer: „Leutnant Gustl“, „Fr�ulein Else“ – čitanje, analiza.	Vidi pod: Obvezna literatura
9.		Arthur Schnitzer: „Reigen“ – čitanje i analiza dijaloga; referati studenata.	Vidi pod: Obvezna literatura
10.		Arthur Schnitzer: <i>Das weite Land</i> u izvedbi Bečkog Burgtheatera – diskusija.	Vidi pod: Obvezna literatura
11.		Kazalište i drama kao dominantna književna vrsta; A. Schnitzer: „Weihnachtseink�ufe“ – diskusija; referati studenata.	Vidi pod: Obvezna literatura
12.		A. Schnitzer: „Abschiedssouper“ i „Anatolos Hochzeit�morgen“: referati studenata o <i>Anatolu</i> ; <i>Anatol</i> u izvedbi Bečkog Burgtheater-a.	Vidi pod: Obvezna literatura
13.		Karl Kraus: publicist, dramatičar, kritičar-aforističar.	Vidi pod: Obvezna literatura
14.		Stefan Zweig, novelist.	Vidi pod: Obvezna literatura
15.		Habsbur�ski mit u djelima autora Bečke moderne: zaključak. Priprema za završni pismeni ispit.	Vidi pod: Obvezna literatura

Nastavnica:

Dr. sc. Slavija Kabić, redovita profesorica

Naziv studija	Dvopredmetni diplomski sveučilišni studij njemačkog jezika i književnosti; nastavnički smjer; prevoditeljski smjer		
Naziv kolegija	Austrijski književni ekspresionizam		
Status kolegija	Sveučilišni izborni kolegij (B)		
Godina	Prva (1.) i druga (2.)	Semestar	Prvi (1.) i treći (3.), zimski
ECTS bodovi	3		
Nastavnica	Prof. dr. sc. Slavija Kabić		
e-mail	skabic@unizd.hr		

vrijeme konzultacija	naknadno			
Suradnik/ca / asistent/ica	-			
e-mail	-			
vrijeme konzultacija				
Mjesto izvođenja nastave	Sveučilište u Zadru, Obala kralja P. Krešimira IV. br. 2, dv. 156/V. kat			
Oblici izvođenja nastave	Predavanje, seminar: grupni i pojedinačni rad, diskusija u seminaru na temelju primarnih tekstova i sekundarne literature, držanje referata, prezentacija seminarskih radova. Konzultacije.			
Nastavno opterećenje P+S+V	15+15 +0			
Način provjere znanja i polaganja ispita	Aktivno sudjelovanje u radu seminara, redovito usmeno provjeravanje znanja (referati, testovi). Prezentacija seminarskog rada u seminaru, pismeni ispit na kraju semestra. Aktivno sudjelovanje u radu seminara (30% konačne ocjene), prezentacija domaćeg rada/seminarskog rada u seminaru (30% konačne ocjene); završni pismeni ispit na kraju semestra (40% konačne ocjene). Jezik poduke: njemački. Ispitni rokovi: četiri redovna ispitna termina (dva u zimskom i dva u jesenskom ispitnom roku u akad. god. 2015./2016.).			
Početak nastave	Prema Kalendaru nastavnih aktivnosti u akad. god. 2015./2016.	Završetak nastave		Prema Kalendaru nastavnih aktivnosti u akad. god. 2015./2016.
Kolokviji	1. termin	2. termin	3. termin	4. termin
	-	-	-	-
Ispitni rokovi	1. termin	2. termin	3. termin	4. termin
	Između 1.2. i 12. 2. 2016.	Između 15.2. i 16. 2. 2016.	Između 1.9. i 16. 9. 2016.	Između 19.9. i 30.9. 2016.
Ishodi učenja	Nakon položenog ispita iz ovoga kolegija studenti će biti sposobni: - donositi samostalne zaključke i vrijednosne sudove, - metodom analize, sinteze i usporedbe kreirati i vrednovati nove činjenice sličnog tematskog usmjerenja, - apstraktno kreativno razmišljati, - istraživati i razvijati nova znanja u sličnom tematskom području, - samostalno proučavati znanstvenu literaturu - preuzimati etičku i društvenu odgovornost.			
Preduvjeti za upis	-			
Sadržaj kolegija	Primarni tekstovi (osim F. Kafke i F. Werfela) prema: Braunroth i Wallas. 1. „Povorka čeznutljivih prokletnika“ (Kurt Pinthus); mimesis i ekspresija – uvjeti za nastanak likovnog („Most“, „Plavi jahač“) i književnog ekspresionizma odnosno europske avangarde. 2. Ekspresionizam – moda, stil ili svjetonazor? Časopisi, programi i manifesti; video-film o ekspresionističkom slikaru Franzu Marcu (30 min.); ekspresionizam u Njemačkoj i Austriji 3. Rani ekspresionizam: 1909/1910. do 1914 – predratna ekspresionistička lirika – poezija velegrada, društvena kritika, groteska, patos (lirika „O, čovječe!“): autori i djela.			

	4. Georg Trakl: „Pjesma Kaspara Hausera“ – lik Kaspara Hausera u ekspresionizmu (Kaspar Hauser u književnosti, slikarstvu i filmu); isječci iz igranog filma „Tajna Kaspara Hausera“; „Estetika ružnoće“ Gottfrieda Benn. 5. Outsajderstvo, ekspresionistička tema? Lirska pjesma, kraća proza (studentski referati). 6. Predratna proza: autori i djela, teme i motivi. – Albert Ehrenstein: „Tubutsch“. 7-9. Druga faza ekspresionizma: 1914. do 1918 (djelomično oduševljenje ratom, antiratni angažman, kriza građanskog društva): ratna lirika i proza: autori i djela. 10-11. Franz Kafka, ekspresionistički autor? „Preobrazba“, „Presuda“, „U kažnjeničkoj koloniji“, „Umjetnik u gladovanju“, „Lovac Gracchus“ (izbor); film o F. Kafki (George Steiner). 12-13. Kasni ekspresionizam: 1918. do 1922/25 (nada u revoluciju, utopijski koncepti, razočaranje i rezignacija nakon sloma revolucijâ): poratna lirika, proza i drama: autori i djela. 14-15. Prezentacija studentskih seminarskih radova; priprema za završni pismeni ispit.
Obvezna literatura	a) Primarna literatura Braunroth, Manfred, <i>Prosa des Expressionismus</i>. Arbeitstexte für den Unterricht. Für die Sekundarstufe II. Stuttgart. Philipp Reclam jun. 1996 (izbor tekstova ekspresionističkih autora). Wallas, Armin A., (Hrsg.) <i>Texte des Expressionismus</i>. Der Beitrag jüdischer Autoren zur österreichischen Avantgarde. Linz-Wien, edition neue texte 1988 (odabrani tekstovi). b) Sekundarna literatura Müller, Ulrich, „Avantgarde und Expressionismus“, u: Bark, Joachim, Dietrich Steinbach, Hildegard Wittenberg (ur.) <i>Epochen der deutschen Literatur</i>. Gesamtausgabe. Stuttgart, Ernst Klett Schulbuchverlag 1991, str. 369-427. Wallas, Armin A., „Der Beitrag jüdischer Autoren zum österreichischen Expressionismus“ (Nachwort), u: Armin A. Wallas, (Hrsg.) <i>Texte des Expressionismus</i>. Der Beitrag jüdischer Autoren zur österreichischen Avantgarde. Linz-Wien, edition neue texte 1988, S. 279-296. Kabić, Slavija – Čubić, Jelena, „Der Vater-Sohn-Konflikt bei Franz Werfel – Eine ständige Suche nach dem Vater-Gott“, u: <i>Riječ</i>. Časopis za slavensku filologiju. Hrvatsko filološko društvo Rijeka, god. 13, 2007, sv. 1, str. 90-116. Kabić, Slavija – Erstić, Marijana, „Literarische und filmische Kaspar-Hauser-Bilder“, u: <i>Zagreber Germanistische Beiträge</i>. Heft 15, Zagreb 2006, str. 53-88. <u>Studentski seminarski radovi prema: Albert Ehrenstein Werke. Erzählungen.</u> Herausgegeben von Hanni Mittelman. München. Klaus Boer Verlag 1991.
Dopunska literatura	Knopf, Jan und Viktor Žmegač, „Expressionismus als Dominante“, u: Žmegač, Viktor (Hrsg.), <i>Geschichte der deutschen Literatur vom 18. Jahrhundert bis zur Gegenwart</i>. Weinheim, Beltz Athenäum Verlag 1995 (4.

	Auflage), Band II/2, str. 413-500. Ivanišin, Nikola, <i>Fenomen književnog ekspresionizma. O hrvatskom književnom ekspresionizmu</i>. Zagreb. Školska knjiga 1990 (odabrana poglavlja). Žmegač, Viktor, <i>Težište modernizma. Od Baudelairea do ekspresionizma</i>. Zagreb. Liber 1986 (odabrana poglavlja).
Internetski izvori	http://www.uni-duesseldorf.de/ulb.ger.html; http://www.biblint.de/; http://www.ub-uni-heidelberg.de/helios/fachinfo/fachref/german/germinet.htm; http://www.stub.uni-frankfurt.de/bdsl/bdsl-start.htm; http://gutenberg.spiegel.de
Način praćenja kvalitete	Obvezno redovito pohađanje nastave (70% nazočnosti, 50% nazočnosti u slučaju kolizije), aktivno sudjelovanje u radu seminara (30% konačne ocjene), prezentacija domaćeg rada/seminarskog rada u seminaru (30% konačne ocjene); završni pismeni ispit na kraju semestra (40% konačne ocjene). Evaluacija i samoevaluacija studenata i nastavnika.
Uvjeti za dobivanje potpisa	Obvezno redovito pohađanje nastave (min. 70% nazočnosti, 50% nazočnosti u slučaju kolizije; student prilaže potvrdu o koliziji), aktivno sudjelovanje u radu seminara, redovito usmeno (referati, testovi) provjeravanje uspjeha i održana prezentacija seminarskog rada.
Način bodovanja kolokvija/seminara/vježbi /ispita	Aktivno sudjelovanje u radu seminara, redovito usmeno (referati, testovi) provjeravanje uspjeha i održana prezentacija seminarskog rada (sve aktivnosti: 60% konačne ocjene) i polaganje pismenog završnog ispita (40% konačne ocjene). Način bodovanja pismenog ispita: do 50% = nedovoljan (1); od 51% do 60% = dovoljan (2); od 61% do 75% = dobar (3); od 76% do 89% = vrlo dobar (4); od 90% do 100% = izvrstan (5)
Način formiranja konačne ocjene	Konačna ocjena utvrđuje se na temelju parametara navedenih u rubrici „Način bodovanja kolokvija/seminara/vježbi/ispita“.
Napomena	Student, koji nije položio ispit, pristupa pismenom završnom ispitu u sljedećem ispitnom terminu.

Nastavne teme-predavanja			
Tjedan	Datum/Vrijeme	Naslov	Literatura
1.		„Povorka čeznutljivih prokletnika“ (Kurt Pinthus); mimesis i ekspresija – uvjeti za nastanak likovnog („Most“, „Plavi jahač“) i književnog ekspresionizma odnosno europske avangarde.	Vidi pod: Obvezna literatura.
2.		Ekspresionizam – moda, stil ili svjetonazor? Časopisi, programi i manifesti; film o ekspresionističkom slikaru Franzu Marcu (30 min.); ekspresionizam u Njemačkoj i Austriji.	Vidi pod: Obvezna literatura
3.		Rani ekspresionizam: 1909/1910. do 1914 – predratna ekspresionistička lirika – poezija velegrada, društvena kritika, groteska, patos (lirika „O, čovječe!“): autori i djela.	Vidi pod: Obvezna literatura
4.		Georg Trakl: „Pjesma Kaspara Hausera“ – lik Kaspara	Vidi pod: Obvezna literatura

		Hausera u ekspresionizmu (u književnosti, slikarstvu i filmu); isječci iz igranog filma „Tajna Kaspara Hausera“; „Estetika ružnoće“ Gottfrieda Benn.	
5.		Autsajderstvo, ekspresionistička tema? Lirska pjesma, kraća proza (studentski referati).	Vidi pod: Obvezna literatura
6.		Predratna proza: autori i djela, teme i motivi. – Albert Ehrenstein: „Tubutsch“.	Vidi pod: Obvezna literatura
7.		Druga faza ekspresionizma: 1914. do 1918: djelomično oduševljenje ratom: ratna lirika i proza: autori i djela.	Vidi pod: Obvezna literatura
8.		Druga faza ekspresionizma: 1914. do 1918: antiratni angažman: ratna lirika i proza: autori i djela.	Vidi pod: Obvezna literatura
9.		Druga faza ekspresionizma: 1914. do 1918: kriza građanskog društva: ratna lirika i proza: autori i djela.	Vidi pod: Obvezna literatura
10.		Franz Kafka, ekspresionistički autor? Motiv (sukoba) oca i sina. „Preobrazba“.	Vidi pod: Obvezna literatura
11.		Franz Kafka: Motiv grijeha i kazne: „Presuda“, „U kažnjeničkoj koloniji“.	Vidi pod: Obvezna literatura
12.		Kasni ekspresionizam: 1918. do 1922/25: nada u revoluciju, utopijski koncepti: poratna lirika, proza i drama: autori i djela: Franz Werfel, Albert Ehrenstein.	Vidi pod: Obvezna literatura
13.		Kasni ekspresionizam: 1918. do 1922/25: razočaranje i rezignacija nakon sloma revolucijâ: poratna lirika, proza i drama: autori i djela: Franz Werfel, Simon Kronberg.	Vidi pod: Obvezna literatura
14.		Prezentacija studentskih seminarskih radova.	Vidi pod: Obvezna literatura
15.		Prezentacija studentskih seminarskih radova; priprema za završni pismeni ispit.	Vidi pod: Obvezna literatura

Seminari			
Tjedan	Datum/Vrijeme	Naslov	Literatura
1.		Likovni („Most“, „Plavi jahač“) i književni ekspresionizam - usporedba tema, motiva, boja – Podjela tema za studentske seminarske radove.	Vidi pod: Obvezna literatura
2.		Analiza i diskusija odabranih lirskih pjesama i proze Paula Adlera (iz : „Nämlich“, „Vor der Kirche“).	Vidi pod: Obvezna literatura
3.		Rani ekspresionizam: 1909/1910. do 1914 – predratna ekspresionistička lirika: Paul Adler, Uriel Birnbaum i Max Brod.	Vidi pod: Obvezna literatura
4.		Georg Trakl: „Pjesma Kaspara Hausera“ – lik Kaspara Hausera u ekspresionizmu (Kaspar Hauser u književnosti, slikarstvu i filmu); isječci iz igranog filma „Tajna Kaspara Hausera“; G. Benn: „Kleine Aster“, „Mann und Frau gehn durch die Krebsbaracke“.	Vidi pod: Obvezna literatura
5.		Autsajderstvo, ekspresionistička tema? Lirska pjesma (studentski referati): Albert Ehrenstein, Carl Ehrenstein, Franz Janowitz, Simon Kronberg.	Vidi pod: Obvezna literatura
6.		Predratna proza: autori i djela, teme i motivi. – Albert Ehrenstein: „Tubutsch“. Čitanje i analiza novele.	Vidi pod: Obvezna literatura
7.		Druga faza ekspresionizma: od 1914. do 1918: djelomično oduševljenje ratom: ratna lirika i proza: autori i djela.	Vidi pod: Obvezna literatura
8.		Druga faza ekspresionizma: od 1914. do 1918: antiratni angažman: ratna lirika i proza: Franz Werfel, Hugo Sonnenschein.	Vidi pod: Obvezna literatura
9.		Druga faza ekspresionizma: od 1914. do 1918: kriza	Vidi pod: Obvezna literatura

		građanskog društva: ratna lirika i proza: autori i djela.	
10.		Franz Kafka, ekspresionistički autor? Motiv (sukoba) oca i sina. „Preobrazba“ (analiza odnosa); film o F. Kafki (narator-autor: George Steiner).	Vidi pod: Obvezna literatura
11.		Franz Kafka: Motiv grijeha i kazne: „Presuda“, „U kašnjeničkoj koloniji“ – referati studenata.	Vidi pod: Obvezna literatura
12.		Kasni ekspresionizam: Nada u revoluciju, utopijski koncepti: poratna lirika, proza i drama: autori i djela: Franz Werfel, Albert Ehrenstein i dr.	Vidi pod: Obvezna literatura (sekundarna literatura)
13.		Kasni ekspresionizam: Razočaranje i rezignacija nakon sloma revolucijâ: poratna lirika, proza i drama: autori i djela: Franz Werfel, Simon Kronberg i dr.	Vidi pod: Obvezna literatura
14.		Prezentacija studentskih seminarskih radova.	Vidi pod: Obvezna literatura
15.		Prezentacija studentskih seminarskih radova; priprema za završni pismeni ispit.	Vidi pod: Obvezna literatura

Nastavnica:

Dr. sc. Slavija Kabić, redovita profesorica

Naziv studija	Dvopredmetni diplomski sveučilišni studij njemačkog jezika i književnosti; prevoditeljski smjer		
Naziv kolegija	Književno prevođenje		
Status kolegija	Sveučilišni obvezni kolegij (A)		
Godina	Prva (1.)	Semestar	Drugi (2.), ljetni
ECTS bodovi	4		
Nastavnica	Prof. dr. sc. Slavija Kabić		
e-mail	skabic@unizd.hr		
vrijeme konzultacija	naknadno		
Suradnik/ca / asistent/ica	-		
e-mail	-		
vrijeme konzultacija	naknadno		
Mjesto izvođenja nastave	Sveučilište u Zadru, Obala kralja P. Krešimira IV. br. 2, dv. 156/V. kat		
Oblici izvođenja nastave	Predavanje, seminar: grupni i pojedinačni rad (usmeno i pismeno prevođenje s njemačkog na hrvatski jezik), diskusija u seminaru o prevedenim tekstovima. Konzultacije.		
Nastavno opterećenje P+S+V	15+15 +0		
Način provjere znanja i polaganja ispita	Kontinuirano praćenje i vrednovanje rada studenata u njihovom izvršavanju domaćih zadataka kao i u seminaru (individualni rad, rad u grupi, zajednički rad), vrednovanje njihove vještine raspravljanja i diskutiranja o značajnim pitanjima vezanim za predmet istraživanja kao i kreativnog doprinosa u okvirima ovog kolegija. Za svaku nastavnu jedinicu studenti za domaću zadaću pismeno prevode nekoliko stranica određenog književnog teksta s njemačkog na hrvatski jezik nakon čega slijede rasprava u seminaru (30% konačne ocjene) i povratna informacija predmetne nastavnice. Rad u seminaru (zajednički rad, rad u grupi ili individualni rad): prevođenje s njemačkog na hrvatski jezik kraćeg književnog teksta (kratke priče, odlomka iz novele, romana ili drame; prijevod lirske pjesme) čini 30% konačne ocjene.		

	Završni dio ispita predstavlja seminarski rad/domaći rad tj. prijevod jedne ili dvije kratke priče, odlomka iz romana ili novele: opseg: min. 18 kartica prevedenog teksta suvremenog autora s njemačkog govornog područja druge polovice 20. stoljeća ili 21. stoljeća, s njemačkog jezika na hrvatski. Prijevod mora biti preveden na hrvatski standardni jezik te primjerenim književnim stilom mora prenijeti poruku polaznog jezika na jezik primatelja (35% konačne ocjene). 5% konačne ocjene otpada na pohađanje nastave. Jezici poduke: njemački i hrvatski. Ispitni rokovi: četiri redovna ispitna termina (dva u ljetnom i dva u jesenskom ispitnom roku u akad. god. 2015./2016.).			
Početak nastave	Prema Kalendaru nastavnih aktivnosti u akad. god. 2015./2016.	Završetak nastave	Prema Kalendaru nastavnih aktivnosti u akad. god. 2015./2016.	
Kolokviji	1. termin	2. termin	3. termin	4. termin
	-	-	-	-
Ispitni rokovi	1. termin	2. termin	3. termin	4. termin
	Između 13.6. i 24. 6. 2016.	Između 27.6. i 8.7. 2016.	Između 1.9. i 16.9 2016.	Između 19.9. i 30.9. 2016.
Ishodi učenja	Nakon položenog ispita iz ovoga kolegija studenti će biti sposobni: - analizirati, sintetizirati i vrednovati teorijska znanja o prevođenju, - primjenjivati sveobuhvatna znanja o (polaznom) jeziku, kulturi i civilizaciji prevodeći (prenoseći) književni tekst na ciljni jezik, - stjecati sposobnost dekodiranja (razumijevanja) izvorne poruke i njenog ponovnog kodiranja (izražavanja) u jeziku primatelja, - stjecati sposobnost i odgovornost za uspostavljanje komunikacijske interakcije s primateljima prevedene poruke, - kritički prosuđivati o društveno-povijesnom i kulturnom značenju književnosti koju se prevodi.			
Preduvjeti za upis	-			
Sadržaj kolegija	<u>1. tjedan:</u> Uvod: Književno prevođenje: pojam; filološka definicija prevođenja. Uloga prevođenja i prevoditelja. Primjer prevođenja lirike kao osobito zahtjevnog pothvata (npr. lirske pjesme Bertolta Brechta, Ericha Frieda). Usporedba prijevoda, diskusija o prevedenom. Domaći zadatak: prijevod jedne lirske pjesme B. Brechta. <u>Napomena:</u> Svakog tjedna studenti u seminaru pismeno prevode kratki književni tekst s određenim prijevodnim problemom. <u>2. tjedan:</u> Prevođenje njemačke književnosti na hrvatski jezik. Diskusija o prevedenoj pjesmi B. Brechta (dom. zadatak 1. tjedna). Primjeri prevođenja lirike s njemačkog na hrvatski jezik (Johann Wolfgang Goethe, Heinrich Heine; Georg Trakl, Gottfried Benn). Diskusija o prijevodima (jezik i stil, stilska sredstva). Zadatak za 3. tjedan: studenti će, u dogovoru s predmetnom nastavnicom, naći prijevod jednog djela (romana, pripovijetke) iz književnosti njemačkog govornog područja druge polovice 20. stoljeća na hrvatski jezik, te, po slobodnom izboru, analizirati prijevod tri stranice izvornika, uspoređujući ga s njim.			

	PP prezentacija (5-10 minuta) o zadatku: 3. tjedan. <u>3. tjedan:</u> Književnost njemačkog govornog područja druge polovice 20. stoljeća, 1. dio (osnovne značajke epohe, književne vrste, jezik). Studentske prezentacije zadatka iz 2. tjedna. Prijevod (usmeni i pismeni) vrlo kratkih priča (prema: <i>Arbeitstexte für den Unterricht. Kürzestgeschichten</i>. Stuttgart: Reclam 1985; Nr. 9569): grupni rad, individualni rad. Diskusija. Domaći zadatak za 4. tjedan: svaki student prevodi dva teksta iz navedene zbirke vrlo kratkih priča te pismeno iznosi i probleme (na hrvatskom jeziku) na koje je naišao u procesu prevođenja (npr. izbor glagolskog vremena, stilska sredstva, jezik). <u>4. tjedan:</u> Književnost njemačkog govornog područja 2. polovice 20. stoljeća, 2. dio. Diskusija o domaćem zadatku iz 3. tjedna. Prijevod (usmeni, pismeni) odlomaka iz romana i pripovjedaka Heinricha Bölla. Domaći zadatak za 5. tjedan: prijevod dvije (2) stranice teksta iz romana <i>Jakob der Lügner</i> Jureka Beckera (studenti dobivaju različite odlomke). <u>5. tjedan:</u> Austrijska književnost nakon 1945. – Prevođenje odlomaka iz pripovijetke „Alles“ Ingeborg Bachmann (individualni rad). Diskusija o prevedenom. Rasprava o domaćem zadatku iz 4. tjedna. Usporedba u prevođenju tekstova (Becker-Böll-Bachmann), Domaći zadatak za 6. tjedan: svaki student, po vlastitom izboru i u dogovoru s predmetnom nastavnicom, prevodi dvije (2) stranice iz jedne pripovijetke Ingeborg Bachmann (zbirke <i>Simultan</i> ili <i>Das dreißigste Jahr</i>). <u>6. tjedan:</u> Švicarska književnost nakon 1945. - Primjer prevođenja proze (putopisa po Dalmaciji) Maxa Frischa (iskustvo prevoditelja). Prevođenje (usmeno, pismeno) odlomaka iz drugog književnog dnevnika M. Frischa <i>Tagebuch 1966-1971</i>. Domaći zadatak za 7. tjedan: prijevod teksta „Glück“ ili „Towarisch“ iz <i>Tagebuch 1966-1971</i>. <u>7. tjedan:</u> Diskusija o prijevodima odlomaka djela I. Bachmann i M. Frischa. Referati studenata o hrvatskim prijevodima njemačke književnosti. <u>8. tjedan:</u> Njemačka književnost između 1910. i 1925 (ekspresionizam, nadrealizam itd.: osnovne značajke, tematika, jezik). Prevođenje kraćih proznih tekstova ekspresionista (prema: <i>Arbeitstexte für den Unterricht. Prosa des Expressionismus</i>. Stuttgart: Reclam 1996, Nr. 15034) i kraćih proznih tekstova (parabole) Franza Kafke (Franz Kafka: Erzählungen. dtv). Domaći zadatak za 9. tjedan: prijevod dvije (2) stranice iz novele „Gehirne“ Gottfrieda Benn. <u>9. -10. tjedan:</u> Njemačka književnost između 1890. i 1910 (osnovne značajke moderne, književne vrste, jezik). Prevođenje (grupni rad: po dvoje studenta prevodi dijelove iz jedne jednočinke) jednočinki Arthura Schnitzlera (ciklus
--	---

	Anatol) u seminaru. Domaći zadatak za 10. tjedan: prijevod dvije (2) stranice iz jedne pripovijetke Arthura Schnitzlera ili Huga von Hofmannsthala (u dogovoru s nastavnicom). <u>11. tjedan:</u> Njemačka književnost druge polovice 19. stoljeća, 1. dio (naturalizam: osnovne stilske značajke). Prevođenje dijelova iz drame „Rose Bernd“ G. Hauptmanna. - Diskusija o domaćem zadatku („Gehirne“) iz 9. tjedna. Domaći zadatak za 12. tjedan: prijevod dvije (2) stranice iz drame „Rose Bernd“ po vlastitom izboru. <u>12.-13. tjedan:</u> Njemačka književnost druge polovice 19. stoljeća, 2. dio (realizam: osnovne stilske značajke). Prevođenje dijelova iz novele „Immensee“ Theodora Storma. – Diskusija o dom. zadatku za 12. tjedan. Prevođenje (usmeno, pismeno) dijelova iz novele „Romeo und Julia auf dem Dorfe“ Gottfrieda Kellera. Usporedba dvaju književnih tekstova, diskusija o teškoćama u prevođenju. Domaći zadatak za 14. tjedan: prijevod početne i zadnje stranice iz obje novele. <u>14. tjedan:</u> Njemačka književnost romantizma (osnovne stilske značajke). Prevođenje odlomaka iz novele Ludwiga Tiecka „Das Gemälde“. Prijevod drame Achima von Arnima „Marino Caboga. Donnerstags-Erzählung des Theaterdichters“ („Marino Caboga. Pripovijest kazališnog pisca za četvrtak“): iskustvo prevoditelja. Diskusija o dom. zadatku za 14. tjedan. Domaći zadatak za 15. tjedan: prevođenje jedne lirske pjesme Josefa von Eichendorffa po vlastitom izboru (ukupno min. 12 stihova). <u>15. tjedan:</u> J. W. Goethe u prijevodima na hrvatski. – Diskusija o prevođenju Goetheove lirike. Prevođenje dijelova iz Goetheove autobiografije <i>Aus meinem Leben. Dichtung und Wahrheit</i>. – Završna diskusija o nastavi i postignućima u prevođenju književnih tekstova s njemačkog na materinji jezik.
Obvezna literatura	-Ivir, Vladimir: <i>Teorija i tehnika prevođenja</i>. Novi Sad 1985 (2. izdanje) (odabrana poglavlja). -Apel, Friedman/Kopetzki, Annette: <i>Literarische Übersetzung</i>. Stuttgart-Weimar: J. B. Metzler 2003 (2. vollständige und neu bearbeitete Auflage) (odabrana poglavlja). -Hagemann, Susanne (Hrsg.): <i>Deskriptive Übersetzungsforschung</i>. Eine Auswahl. Berlin: Saxa Verlag (Translationswissenschaftliche Bibliothek; Band 4) 2009 (odabrana poglavlja). -Tęcza, Zygmunt: <i>Das Wortspiel in der Übersetzung</i>. Stanisław Lems Spiele mit dem Wort als Gegenstand interlingualen Transfers. Tübingen: Max Niemeyer Verlag 1997 (odabrana poglavlja).

	-Hansen-Kokoruš, Renate / Matešić, Josip / Pečur-Medinger, Zrinka / Znika, Marija: <i>Deutsch-Kroatisches Universalwörterbuch/Njemačko-hrvatski univerzalni rječnik</i>. Zagreb: Nakladni zavod Globus - Institut za hrvatski jezik i jezikoslovlje 2005. -Duden. <i>Deutsches Universalwörterbuch</i>. Mannheim.Leipzig.Wien-Zürich: Dudenverlag 2007 (6., überarbeitete und erweiterte Auflage). -Anić, Vjekoslav: <i>Rječnik hrvatskoga jezika</i>. Zageb: Novi liber 1991. -Duden. <i>Das Bedeutungswörterbuch</i>. Mannheim-Leipzig-Wien-Zürich: Dudenverlag 2002 (3., neu bearbeitete und erweiterte Auflage), Band 10.
Dopunska literatura	-Albrecht, Jörn : <i>Literarische Übersetzung: Geschichte – Theorie – kulturelle Wirkung</i>. Darmstadt: Wissenschaft-Buchges.1998. -Bonačić, Mirjana: <i>Tekst, diskurs, prijevod</i>. O poetici prevođenja. Split: Književni krug 1999 (Biblioteka književnih djela; 99). -„Prevođenje drame i kazališta“ (temat), u: <i>Književna smotra</i>. Zagreb 2003, god. XXXV, br. 128-129 (2-3), str. 3-24. -<i>Vom Übersetzen</i>. Zehn Essays, Herausgegeben von Martin Meyer. München: Hanser 1990.
Internetski izvori	-
Način praćenja kvalitete	Kontinuirano praćenje i vrednovanje rada studenata u njihovom izvršavanju domaćih zadataka kao i u seminaru (individualni rad, rad u grupi, zajednički rad), vrednovanje njihove vještine raspravljanja i diskutiranja o značajnim pitanjima vezanim za predmet istraživanja kao i kreativnog doprinosa u okvirima ovog kolegija. Obvezno redovito pohađanje nastave (70% nazočnosti, 50% u slučaju kolizije), aktivno sudjelovanje u nastavi, izvršavanje svih obveza iz izvedbenog plana, evaluacija i samoevaluacija studenata i nastavnika.
Uvjeti za dobivanje potpisa	Obvezno redovito pohađanje nastave (70% nazočnosti, 50% u slučaju kolizije; student prilaže potvrdu o koliziji), aktivno sudjelovanje u nastavi, izvršavanje obveza iz izvedbenog plana (domaći zadaci).
Način bodovanja kolokvija/seminara/vježbi /ispita	Za svaku nastavnu jedinicu studenti za domaću zadaću pismeno prevode nekoliko stranica određenog književnog teksta s njemačkog na hrvatski jezik nakon čega slijede rasprava u seminaru (30% konačne ocjene) i povratna informacija predmetne nastavnice. Rad u seminaru (zajednički rad, rad u grupi ili individualni rad): prevođenje s njemačkog na hrvatski jezik kraćeg književnog teksta (kratke priče, odlomka iz novele, romana ili drame; prijevod lirske pjesme) čini 30% konačne ocjene. Završni dio ispita predstavlja seminarski rad/domaći rad tj. prijevod jedne ili dvije kratke priče, odlomka iz romana ili novele: opseg: min. 18 kartica prevedenog teksta suvremenog autora s njemačkog govornog područja druge polovice 20. stoljeća ili 21. stoljeća, s njemačkog jezika na hrvatski. Prijevod mora biti preveden na hrvatski standardni jezik te primjerenim književnim stilom mora prenijeti poruku polaznog jezika na jezik primatelja (35% konačne

	ocjene). 5% konačne ocjene otpada na pohađanje nastave. 4 ECTS: 0,25 = pohađanje nastave; 0,25 = priprema za predavanje; 1,5 = domaće zadaće; 1,5 = seminarski rad; 0,5 = rad u seminaru).
Način formiranja konačne ocjene	Konačna ocjena utvrđuje se na temelju parametara navedenih u rubrici „Način bodovanja kolokvija/seminara/vježbi/ispita“.
Napomena	

Nastavne teme-predavanja			
Tjedan	Datum/Vrijeme	Naslov	Literatura
1.		Uvod: Književno prevođenje: pojam; filološka definicija prevođenja. Uloga prevođenja i prevoditelja.	Vidi pod: Obvezna literatura.
2.		Prevođenje njemačke književnosti na hrvatski jezik.	Vidi pod: Obvezna literatura
3.		Književnost njemačkog govornog područja druge polovice 20. stoljeća, 1. dio (osnovne značajke epohe, književne vrste, jezik).	Vidi pod: Obvezna literatura
4.		Književnost njemačkog govornog područja 2. polovice 20. stoljeća.	Vidi pod: Obvezna literatura
5.		Austrijska književnost nakon 1945.	Vidi pod: Obvezna literatura
6.		Švicarska književnost nakon 1945.	Vidi pod: Obvezna literatura
7.		Diskusija o prijevodima odlomaka djela I. Bachmann i M. Frischa.	Vidi pod: Obvezna literatura
8.		Njemačka književnost između 1910. i 1925 (ekspresionizam, nadrealizam itd.: osnovne značajke, tematika, jezik).	Vidi pod: Obvezna literatura
9.		Njemačka književnost između 1890. i 1910 (osnovne značajke moderne, književne vrste, jezik).	Vidi pod: Obvezna literatura
10.		Njemačka književnost između 1890. i 1910 (osnovne značajke moderne, književne vrste, jezik).	Vidi pod: Obvezna literatura
11.		Njemačka književnost druge polovice 19. stoljeća, 1. dio (naturalizam: osnovne stilske značajke).	Vidi pod: Obvezna literatura
12.		Njemačka književnost druge polovice 19. stoljeća, 2. dio (realizam: osnovne stilske značajke).	Vidi pod: Obvezna literatura
13.		Njemačka književnost druge polovice 19. stoljeća, 2. dio (realizam: osnovne stilske značajke).	Vidi pod: Obvezna literatura
14.		Njemačka književnost romantizma (osnovne stilske značajke). Prevođenje odlomaka iz novele Ludwiga Tiecka „Das Gemälde“.	Vidi pod: Obvezna literatura
15.		J. W. Goethe u prijevodima na hrvatski (vidi zadatak od 2. do 6. tjedna) – Diskusija o prevođenju lirike.	Vidi pod: Obvezna literatura

Seminari			
Tjedan	Datum/Vrijeme	Naslov	Literatura
1.		Prijevod: lirska pjesma (Bertolt Brecht, Erich Fried). Usporedba prijevoda, diskusija o prevedenom. Domaći zadatak: prijevod jedne dulje pjesme B. Brechta.	Vidi pod: Obvezna literatura
2.		Diskusija o prevedenoj pjesmi B. Brechta (dom. zadatak	Vidi pod: Obvezna literatura

		1. tjedna). Primjeri prevođenja lirike s njemačkog na hrvatski jezik (Johann Wolfgang Goethe, Heinrich Heine; Georg Trakl, Gottfried Benn). Diskusija o prijevodima (jezik i stil, stilska sredstva). <u>Zadatak za 3. tjedan:</u> studenti će, u dogovoru s predmetnom nastavnicom, naći prijevod jednog djela (romana, pripovjedaka) iz književnosti njemačkog govornog područja druge polovice 20. stoljeća na hrvatski jezik, te, po slobodnom izboru, analizirati prijevod tri stranice izvornika, uspoređujući ga s njim. PP prezentacija (5-10 minuta) o zadatku: 3. tjedan.	
3.		Studentske prezentacije zadatka iz 2. tjedna. Prijevod (usmeni i pismeni) vrlo kratkih priča (prema: Arbeitstexte für den Unterricht. Kürzestgeschichten. Stuttgart: Reclam 1985; Nr. 9569): grupni rad, individualni rad. Diskusija. Domaći zadatak za 4. tjedan: svaki student prevodi dva teksta iz navedene zbirke vrlo kratkih priča te pismeno iznosi i probleme (na hrvatskom jeziku) na koje je naišao u procesu prevođenja (npr. izbor glagolskog vremena, stilska sredstva, jezik).	Vidi pod: Obvezna literatura
4.		2. dio. Diskusija o domaćem zadatku iz 3. tjedna. Prijevod (usmeni, pismeni) odlomaka iz romana i pripovjedaka Heinricha Bölla. <u>Domaći zadatak za 5. tjedan:</u> prijevod dvije stranice teksta iz romana <i>Jakob der Lügner</i> Jureka Beckera (studenti dobivaju različite odlomke).	Vidi pod: Obvezna literatura
5.		Prevođenje odlomaka iz pripovijetke „Alles“ Ingeborg Bachmann (individualni rad). Diskusija o prevedenom. Rasprava o domaćem zadatku iz 4. tjedna. Usporedba u prevođenju tekstova (Becker-Böll-Bachmann), <u>Domaći zadatak za 6. tjedan:</u> svaki student, po vlastitom izboru i u dogovoru s predmetnom nastavnicom, prevodi dvije stranice iz jedne pripovijetke Ingeborg Bachmann (zbirke <i>Simultan</i> ili <i>Das dreißigste Jahr</i>).	Vidi pod: Obvezna literatura
6.		Primjer prevođenja proze (putopisa po Dalmaciji) Maxa Frischa (iskustvo prevoditelja). Prevođenje (usmeno, pismeno) odlomaka iz drugog književnog dnevnika M. Frischa <i>Tagebuch 1966-1971</i>. <u>Domaći zadatak za 7. tjedan:</u> prijevod teksta „Glück“ iz <i>Tagebuch 1966-1971</i>.	Vidi pod: Obvezna literatura
7.		Diskusija o prijevodima odlomaka djela I. Bachmann i M. Frischa.	Vidi pod: Obvezna literatura
8.		Prevođenje kraćih proznih tekstova ekspresionista (prema: <i>Arbeitstexte für den Unterricht. Prosa des</i>	Vidi pod: Obvezna literatura

		<i>Expressionismus</i>. Stuttgart: Reclam 1996, Nr. 15034) i kraćih proznih tekstova (parabole) Franza Kafke (Franz Kafka: <i>Erzählungen</i>. dtv). <u>Domaći zadatak za 9. tjedan</u>: prijevod 2 stranice iz novele „Gehirne“ Gottfrieda Benna.	
9.		Prevođenje (grupni rad: 2 studenta prevode dijelove iz jedne jednočinke) jednočinki Arthura Schnitzlera (ciklus <i>Anatol</i>) u seminaru. <u>Domaći zadatak za 10. tjedan</u>: prijevod dvije (2) stranice iz jedne pripovijetke Arthura Schnitzlera ili Huga von Hofmannsthala (u dogovoru s nastavnicom).	Vidi pod: Obvezna literatura
10.		Diskusija o prijevodu pripovjedaka Arthura Schnitzlera i Huga von Hofmannsthala.	Vidi pod: Obvezna literatura
11.		Prevođenje dijelova iz drame „Rose Bernd“ G. Hauptmanna (nastavak: domaći rad). - Diskusija o domaćem zadatku („Gehirne“) iz 9. tjedna. <u>Domaći zadatak za 12. tjedan</u>: prijevod dvije (2) stranice iz drame „Rose Bernd“ po vlastitom izboru.	Vidi pod: Obvezna literatura
12.		Prevođenje dijelova iz novele „Immensee“ Theodora Storma. – Diskusija o dom. zadatku za 12. tjedan („Rose Bernd“).	Vidi pod: Obvezna literatura
13.		Prevođenje (usmeno, pismeno) dijelova iz novele „Romeo und Julia auf dem Dorfe“ Gottfrieda Kellera. Usporedba dvaju književnih tekstova, diskusija o teškoćama u prevođenju. <u>Domaći zadatak za 14. tjedan</u>: prijevod početne i zadnje stranice iz obje novele.	Vidi pod: Obvezna literatura
14.		Prijevod drame Achima von Arnima „Marino Caboga. Donnerstags-Erzählung des Theaterdichters“ („Marino Caboga. Pripovijest kazališnog pisca za četvrtak“): iskustvo prevoditelja . Diskusija o dom. zadatku za 14. tjedan. Domaći zadatak za 15. tjedan: prevođenje dvije lirske pjesme Josefa von Eichendorffa po vlastitom izboru (ukupno min. 15 stihova).	Vidi pod: Obvezna literatura
15.		Prevođenje dijelova iz Goetheove autobiografije <i>Aus meinem Leben. Dichtung und Wahrheit</i>. – Završna diskusija o nastavi i postignućima u prevođenju književnih tekstova s njemačkog na materinji jezik. Evaluacija i samoevaluacija (nastavnička i studentska).	Vidi pod: Obvezna literatura

Nastavnica:

Dr. sc. Slavija Kabić, redovita profesorica

